

NGUYỄN THIÊN QUYỀN
NGUYỄN MỘNG HƯNG

TỪ ĐIỂN
ĐÔNG Y HỌC
CỔ TRUYỀN

736





NGUYỄN THIÊN QUYỀN
NGUYỄN MỘNG HƯNG

TỪ ĐIỂN
ĐỒNG Y HỌC
CỔ TRUYỀN
古代東医学
詞典

NHÀ XUẤT BẢN KHOA HỌC & KỸ THUẬT

1990

Lương y NGUYỄN THIÊN QUYỀN

Ủy viên Ban chấp hành trung hội Y học dân tộc
Việt Nam, Chủ tịch Hội Y học dân tộc
thành phố Hà Nội.

NGUYỄN MỘNG HƯNG

Chuyên gia tư vấn khoa học kỹ thuật, Hội viên hội
Y học dân tộc thành phố Hà Nội.

TỪ ĐIỂN ĐÔNG Y HỌC CỔ TRUYỀN

<i>Biên tập</i>	:	Nguyễn Mộng Hưng
<i>Sửa bản in</i>	:	Phan Kế Thái - Cao Văn Hiếu
<i>Trình bày</i>	:	Trịnh Tường - Thanh Sang
<i>Vẽ bìa</i>	:	Quốc Lân

LỜI MỞ ĐẦU

Nền y học phương Đông cổ truyền, trong đó có nền y học dân tộc Việt Nam, bao gồm một khối lượng tri thức đồ sộ về lý luận, về phương dược, về thực tiễn lâm sàng... Tất cả khối lượng tri thức vô cùng to lớn đó được diễn đạt bằng một ngôn ngữ đặc thù với một số lượng thuật ngữ rất phong phú và đa dạng. Các thuật ngữ này một phần đã được Việt hóa và quen thuộc với chúng ta, nhưng phần lớn vẫn ở dạng từ Hán, Hán - Việt cổ mà khi diễn đạt sang tiếng Việt hiện nay khó lộn nghĩa và khó hiểu. Điều này vẫn gây khó khăn không nhỏ cho việc nghiên cứu, tìm hiểu nền y học phương Đông cổ truyền, đặc biệt là đối với các thế hệ trẻ, vốn ít tiếp xúc với các từ gốc Hán hơn các thế hệ trước.

Với lòng tha thiết mong muốn góp chút công sức vào việc giải quyết một phần khó khăn đó, điều sở nguyện từ bao lâu nay của chúng tôi, chúng tôi biên soạn cuốn **TỪ ĐIỂN ĐÔNG Y HỌC CỔ TRUYỀN** này. Đây là một công việc rất khó khăn đối với chúng tôi ngay từ việc tu chỉnh thuật ngữ, tuyển chọn mục từ, hoạch định phương pháp diễn đạt... Được sự cổ vũ, khuyến khích của các bạn gần xa, sự giúp đỡ chân tình của nhiều bạn đồng nghiệp và sự cộng tác tích cực của nhà xuất bản, chúng tôi cố gắng hoàn thành phần đầu này bao gồm khoảng 3.500 thuật ngữ cơ bản và phổ dụng về y lý, bệnh lý, chẩn trị, phương dược... cùng với các mục từ về các tác phẩm y học kinh điển, các vị y sư... Ở phần phụ lục, chúng tôi trình bày một số tư liệu để tra cứu như bảng đối chiếu các đơn vị trọng lượng, dung lượng, kích thước... thường dùng trong Đông y xưa và nay, bảng đối chiếu niên đại, bảng từ mục...

Về cách diễn đạt, chúng tôi cố gắng Việt hóa các thuật ngữ, dùng ngôn ngữ hiện nay và gắn liền với thực tế chẩn trị nhằm nâng cao hiệu quả phục vụ của cuốn từ điển. Tuy nhiên do nội dung của lĩnh vực y học này là rất uyên thâm truyền lại từ ngàn xưa và nhất là do sự hiểu biết của bản thân chúng tôi còn nhiều khiếm khuyết, nên cuốn từ điển này chắc chưa thể đáp ứng được đầy đủ yêu cầu của bạn đọc. Chúng tôi tự xét thấy còn một số mặt hạn chế như: chưa thực hiện được triệt để việc chú giải nghĩa của các từ gốc Hán, chưa hoàn toàn nhất quán trong kỹ thuật từ điển học...

Chúng tôi rất mong được các bậc cao minh chỉ giáo, các bạn đọc trẻ đóng góp cho những ý kiến quý báu khi sử dụng từ điển này để chúng tôi biết mà tránh được những sai sót khi biên soạn các phần sau và sửa chữa được những khuyết điểm khi tái bản.

Nhân đây, chúng tôi xin tỏ lòng chân thành cảm ơn sự chỉ bảo, khích lệ khi biên soạn nội dung và sự giúp đỡ quý báu của đông đảo bạn bè và nhà xuất bản để cuốn từ điển sớm được ra mắt.

Mọi ý kiến chỉ giáo, phê bình, nhận xét, xin gửi về :

Hội Y học dân tộc thành phố Hà Nội, 14 Hàng Bài Hà Nội

Chúng tôi xin cảm ơn.

Các tác giả